



CASO PRÁCTICO DE TRADUCCIÓN DE INVESTIGACIONES CLÍNICAS

# CÓMO AYUDÓ LIONBRIDGE A MEDABLE STUDIO

8  
IDIOMAS

13 DÍAS LABORABLES  
(43 %) MENOS EN LOS PLAZOS

2  
PLATAFORMAS  
BASADAS EN IA

## ACERCA DEL CLIENTE

Medable es una empresa tecnológica fundada en 2015 en Palo Alto, California (EE. UU.), cuya misión es transformar los ensayos clínicos y avanzar en su descentralización. Colabora con organizaciones de investigación, empresas farmacéuticas y profesionales sanitarios. Esta empresa del sector biomédico utiliza tecnología digital de vanguardia, incluidas aplicaciones móviles, telesalud y dispositivos portátiles. Medable ayuda a sus clientes a lo siguiente:

- ▶ Reducir los plazos de los ensayos clínicos
- ▶ Mejorar el acceso de los pacientes
- ▶ Optimizar la eficiencia general del desarrollo de medicamentos

Uno de los productos más destacados de Medable es su plataforma integral para los ensayos clínicos descentralizados de sus clientes.

Esta plataforma, que puede integrarse en dispositivos portátiles y sensores, ofrece funciones para lo siguiente:

- ▶ Consentimiento electrónico
- ▶ Recopilación de datos mediante eCOA y métricas digitales
- ▶ Supervisión remota de los participantes
- ▶ Consultas por telemedicina

Medable es una empresa líder muy reconocida y galardonada en el campo de los ensayos descentralizados. Su enfoque está centrado en la experiencia y el compromiso de los pacientes, y se sirve de su tecnología para ayudarles a participar en los ensayos clínicos desde sus propias casas. Esta filosofía contribuye a mejorar las tasas de inscripción y permanencia de los pacientes.



En Medable, trabajamos constantemente para eliminar los obstáculos operativos que ralentizan el desarrollo clínico. Nuestra colaboración con Lionbridge ha demostrado el impacto real que pueden tener las plataformas basadas en IA para agilizar los plazos de los ensayos a escala global. Gracias a la automatización de tareas clave y a la implementación de flujos de trabajo paralelos, conseguimos reducir los tiempos de traducción en un 43 %, un logro que establece un nuevo estándar de eficiencia en este sector.

Alison Holland | Medable  
Directora de atención al cliente



## EL RETO

Lionbridge colaboró con **Medable** para ayudar a sus clientes a eliminar las ineficiencias en la localización de ensayos clínicos, dado que estas suelen retrasar las fechas de lanzamiento. La traducción y la localización son factores clave en los ensayos clínicos descentralizados y otros ensayos clínicos con participantes de todo el mundo, puesto que ayudan a garantizar que estos puedan acceder a todos los materiales y pasos de los ensayos sin importar el idioma. Los organismos reguladores exigen la traducción de ciertos documentos clave de los ensayos, a menudo en varios idiomas. Además, los procesos de traducción suelen seguir un modelo lineal y poco flexible, que puede sumar semanas o incluso meses a los plazos previstos:

- Finalización del diseño de los ensayos
- Pruebas de aceptación de usuario (UAT superadas)
- Inicio del proceso de traducción

Las fases previas a las UAT pueden ser especialmente largas debido a la necesidad de desarrollar manualmente los procesos de selección y realizar ajustes en el protocolo. Además, cuando los procesos de desarrollo y traducción no están integrados, pueden producirse graves problemas de descoordinación entre los equipos. Estos flujos de trabajo obsoletos han llevado a que los investigadores clínicos hayan tratado siempre la traducción como un paso secundario en sus procesos. Como resultado de esta gran demora de las traducciones en el ciclo de vida de los ensayos, los estudios globales pueden acabar retrasándose considerablemente, los recursos no se asignan adecuadamente y los costes se multiplican.

La misión de Medable con su plataforma digital Medable Studio, basada en la IA de Medable, es ayudar a las empresas farmacéuticas y biotecnológicas a desarrollar terapias que permitan tratar más de 10 000 enfermedades humanas frecuentes con mayor rapidez. La plataforma puede reducir los riesgos y proporcionar soluciones unificadas para ensayos clínicos, entre ellas:

- eCOA
- Consentimiento electrónico
- Supervisión remota
- Sensores conectados

## LA SOLUCIÓN

Para ayudar a Medable y a sus clientes, Lionbridge utilizó su herramienta basada en IA, **Aurora Clinical Outcomes**, con el fin de acabar con las ineficiencias relacionadas con la traducción y la migración en Medable Studio. Gracias a Aurora Clinical Outcomes, logramos que los equipos trabajaran en las traducciones en paralelo a las pruebas de aceptación de usuario (UAT). Este enfoque supuso un cambio con respecto a los procesos habituales, dado que evitó la necesidad de esperar a que se finalizaran las UAT, lo que solía conllevar importantes retrasos. Lionbridge aceleró el proceso de localización de tres formas. La primera fue mediante nuestra herramienta de COA Aurora, que permitió automatizar en gran medida el proceso de migración y, por tanto, lo hizo mucho más eficiente. Esta optimización contribuyó a mejorar los flujos de trabajo de localización generales. Así es como lo hicimos:

1

### PRIMER HITO

Lionbridge incorporó pruebas de concepto basadas en IA para los procesos de migración, definición de conceptos, evaluación de traducibilidad y revisión comparativa.

2

### SEGUNDO HITO

Se desarrollaron mejoras adicionales para la herramienta de definición de conceptos.

3

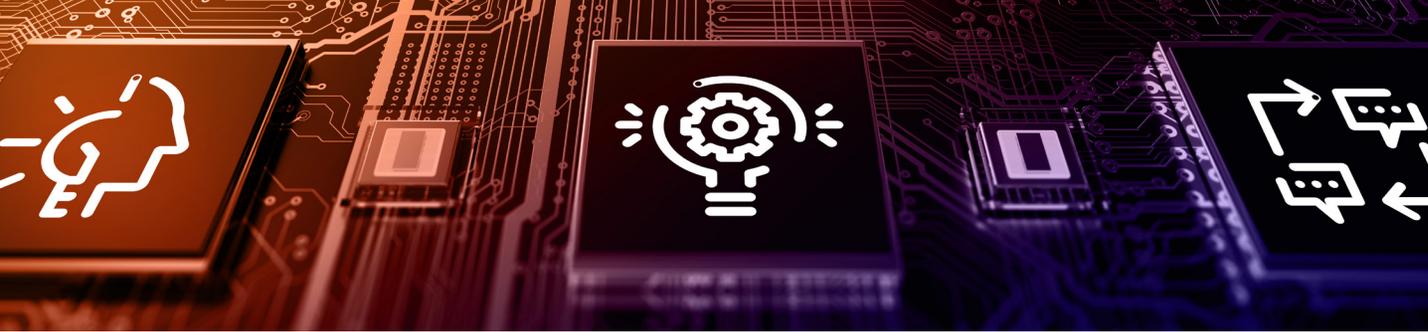
### TERCER HITO

Se proporcionaron informes adicionales sobre las métricas de productividad interna gracias a una visibilidad mejorada de los metadatos.

4

### CUARTO HITO

Se clonó la función de configuración de decisiones de la parte de eCOA de la herramienta para COA.



## **METODOLOGÍA**

### **IDIOMAS**

- Checo
- Francés (Francia)
- Alemán (Alemania)
- Griego
- Polaco
- Español (España)
- Inglés (Reino Unido)
- Español (Estados Unidos)

### **PLANIFICACIÓN**

- Alcance del proyecto y criterios de éxito
- Funciones y responsabilidades
- Programa y plan de comunicación detallados

### **EQUIPO MULTIDISCIPLINAR**

- 1 ejecutivo/a global de la cuenta
- 1 gestor/a global del programa
- 1 gestor/a del programa
- 1 gestor/a de proyectos
- 1 coordinador/a de proyectos
- 1 líder del equipo lingüístico
- 1 coordinador/a lingüístico
- 1 ingeniero/a sénior

### **COMUNICACIÓN**

- Reuniones quincenales con los equipos de Ventas y Operaciones
- Informes de estado semanales para el cliente
- Comunicación ad-hoc diaria
- Correos electrónicos y llamadas específicos para la resolución de problemas, internos y externos

Dentro de Aurora Clinical Outcomes, desarrollamos una serie de prompts.

#### **El prompt inicial:**

- Analizó contenido electrónico e identificó las diferencias en comparación con el contenido original (impreso).
- Generó instrucciones para que los lingüistas pudieran replicar esas diferencias al migrar el contenido traducido (impreso).
- Proporcionó un resumen acerca de cómo se elaboró cada clasificación e instrucción.

#### **Un prompt de seguimiento:**

- Evaluó si el contenido migrado de los cuestionarios traducidos (impresos) seguía las instrucciones del prompt original.

Ambos prompts reforzaron la función normativa del contenido original (impreso) y tuvieron en cuenta las pequeñas actualizaciones de formato y contenido que suelen producirse en un proyecto de migración. El prompt inicial permitió generar con éxito un informe basado en segmentos en el que se analizaban las diferencias entre las versiones electrónica e impresa en diversos idiomas. El informe describía claramente las discrepancias y ofrecía recomendaciones para unificar mejor el contenido electrónico con el impreso o para implementar una actualización digital. Los resultados también demostraron que las etiquetas de formato y el contenido HTML podían diferenciarse fácilmente, mientras que el texto incluido podía validarse con respecto al contenido original (impreso).

El prompt de seguimiento fortaleció aún más nuestra capacidad para validar el proceso de toma de decisiones en la migración, dado que nos permitió asegurarnos de que el contenido migrado estuviera alineado con el contenido electrónico, fuera fiel al contenido impreso y cumpliera las instrucciones iniciales. Los resultados demostraron que la IA puede mejorar los resultados de estas comparaciones, ya que no solo detecta automáticamente las discrepancias, sino que también valida cada segmento migrado a partir de un conjunto preexistente de directrices e instrucciones, lo que se traduce en un proceso más rápido y eficiente.

La segunda forma en que Lionbridge aceleró el proceso de traducción y migración para los clientes de Medable Studio fue aprovechando nuestra amplia red de lingüistas del sector biomédico. Nuestro equipo de gestión de proyectos reservó con antelación a los lingüistas más adecuados (expertos en la materia) para este proyecto. Gracias a esta planificación, los lingüistas estuvieron disponibles de inmediato para abordar las tareas de localización cuando fue necesario.

Por último, Lionbridge optimizó Medable Studio mediante un proceso interno de control de calidad más ágil, a través de nuestra herramienta para COA Aurora. Esto nos permitió mantener altos estándares de calidad y acelerar al mismo tiempo los plazos de entrega.

## RESULTADOS

Gracias a la herramienta Aurora Clinical Outcomes y a la asistencia de Lionbridge para Medable Studio, los equipos de investigación clínica podrán lograr objetivos clave como los siguientes:

- ▶ Automatizar los flujos de trabajo de localización, reducir el esfuerzo manual y minimizar los errores
- ▶ Visualizar las traducciones en tiempo real, lo que garantizará la precisión y la coherencia en todos los estudios
- ▶ Optimizar los servicios lingüísticos basados en IA para acelerar los ciclos de revisión y aprobación
- ▶ Garantizar flujos de trabajo paralelos fluidos, de manera que la traducción y las UAT puedan realizarse simultáneamente
- ▶ Reducir los costes y disminuir los plazos de entrega

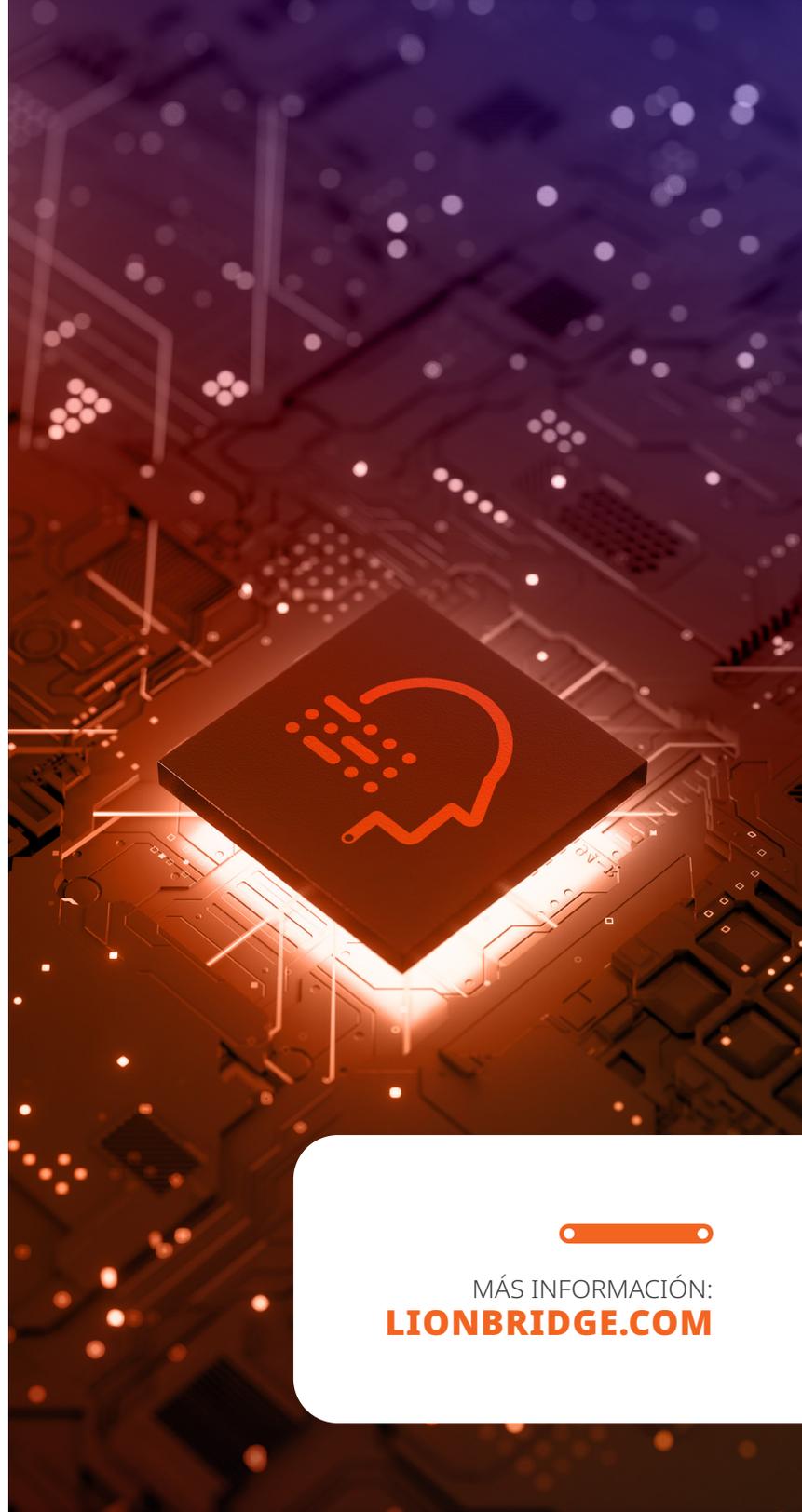
La capacidad de Aurora AI para optimizar el rendimiento de Medable Studio permite a sus clientes reducir significativamente los plazos de lanzamiento. A su vez, los clientes de Medable pueden aumentar su eficiencia, visibilidad y control. Esta estrategia mejorada con IA permite a los clientes de Medable optimizar el proceso y centrarse en su misión principal: conseguir tratamientos para los pacientes más rápido. A continuación, se indican las reducciones en los plazos de localización logradas por Lionbridge, Medable y en conjunto.

### Reducción de los plazos de entrega de Lionbridge:

- ▶ Asignación: de 4 a 3 días. Esta entrega anticipada redujo la duración total del proyecto en 1 día.
- ▶ Migración: el plazo de entrega se redujo de 7 a 4 días, lo que permitió ahorrar un promedio de 3 días por idioma.
- ▶ Revisión de capturas de pantalla (SSR) y finalización: se redujeron los plazos de entrega un promedio de 2 días.
- ▶ Total: Lionbridge logró reducir el plazo de entrega total en 6 días laborables sin que afectase al alcance del proyecto.

### Reducción de los plazos de entrega de Medable:

- ▶ Aprobación de asignaciones: de 1 día a 0 días.
- ▶ Creación del informe de SSR: de 3 a 2 días.
- ▶ Creación y revisión del informe de SSR 2: de un promedio de 9 días a 4 días por idioma.
- ▶ Mejora total de 7 días laborables.
- ▶ La reducción en los plazos de entrega de Medable y Lionbridge en conjunto supuso una reducción total de 13 días laborables en el plazo global del proyecto.



MÁS INFORMACIÓN:  
**LIONBRIDGE.COM**